

欧洲著名艺术歌曲精选曲库

Selected Collection of
Wolf's
Artistic Songs

沃尔夫 艺术歌曲精选

徐宜选辑 译配  上海音乐出版社

欧洲著名艺术歌曲精选曲库

沃尔夫 艺术歌曲精选

徐宜选辑 译配  上海音乐出版社

图书在版编目(CIP)数据

沃尔夫艺术歌曲精选/(奥)沃尔夫作曲;徐宜选辑 译配. - 上海:上海音乐出版社,2004.4

(欧洲著名艺术歌曲精选曲库)

ISBN 7-80667-423-3

I.沃… II.①沃… ②徐… III.艺术歌曲-奥地利-选集 IV.J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 118420 号

责任编辑:王秦雁

封面设计:陆震伟

沃尔夫艺术歌曲精选

徐宜选辑 译配

上海音乐出版社出版、发行

地址:上海绍兴路74号

电子信箱:slcm@public1.sta.net.cn

网址:www.slcm.com

新华书店经销 上海市印刷二厂印刷

开本 890×1240 1/16 印张 9.5 谱、文 148 面

2004年4月第1版 2004年4月第1次印刷

印数:1—3,100册

ISBN 7-80667-423-3/J·400 定价:27.00元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T:021-65129121

前 言

声乐作品在整个欧洲音乐发展史中从来都占有十分重要的位置。继作曲家海顿、莫扎特、贝多芬之后，十九世纪中期又出现了舒伯特、舒曼等艺术歌曲创作大师，这时的抒情歌曲创作越来越着重于揭示人们的精神世界，表达人们的心理变化。到了十九世纪后半叶，在抒情歌曲蓬勃发展中出现了一位代表人物，既是作曲家，也是音乐评论家的胡戈·沃尔夫。

1860年3月13日胡戈·沃尔夫(Hugo Wolf)生于施蒂里亚一个小城云基施格拉茨(今属斯洛文尼亚)，父亲菲利普是个热情的音乐爱好者，也是沃尔夫的启蒙老师。1875—1877年沃尔夫到维也纳音乐学院就读，与古斯塔夫·马勒是同窗好友。他辍学后仍奋发研究音乐文学，熟读前辈音乐大师们的总谱。1881—1887年，他在萨尔茨堡市乐队任指挥。1884—1887年，参与《维也纳沙龙一叶》周刊的出版，并发表评论文章。由于他积极地参与宣传瓦格纳的作品，反对布拉姆斯派的活动，致使他的生活、工作与创作陷入困境；他的第一部大型作品，交响诗《潘泰西丽亚》(1885年)和弦乐四重奏(1884年)演出后，均未得到好评。但无论境遇何等艰难，但他从未间断过写作，最终获得作曲家称号。1888年开始了他的创作的成熟阶段，三年间完成了四部大型声乐套曲，包括为缪利克诗集(Gedichte von Eduard Mörike)、艾亨道尔夫诗集(Gedichte von Joseph Eichendorff)、歌德诗集(Gedichte von J.W.V.Goethe)及西班牙歌书(Spanisches Liederbuch nach Heyse und Geibel)的音乐创作。到1891年共创作有168首作品。同时开始谱写《意大利歌书》(Italienische Liederbuch, nach Paul Heyse)22首。其后五年，沃尔夫又陷入创作危机，使他苦恼不堪，直到1895年3月才复活，他以三个月时间完成歌剧《科莱希多尔》(Der Corregidor)总谱，此乃根据西班牙作家阿拉贡(Alarcon)原著《三角帽》(El sembrero de tres picos)，并由梅雷德尔(Mayreder)改编成歌剧脚本后谱成，于1896年首演于曼海姆。此时，他还完成了《意大利歌书》另24首。把阿拉贡另一剧作改编为音乐剧《曼奴哀·维涅加斯》(Manuel Venegas)。沃尔夫1897年再度发病，并罹患蔓延性瘫痪症，于1903年2月16日逝世，终年未足43岁。

在欧洲音乐史上，沃尔夫的歌曲是十九世纪末的奇葩。在继承德奥坚实的优良传统的同时，他发展开拓了新途径。他致力于使用具有生活气息的音乐语言，伴有韵脚中断的抑扬顿挫的语调与宽广舒展的旋律交替出现，音程和节奏的运用大胆又复杂，音乐语言生动又富于情感。如《贪得无厌的爱》，在心理描写方面，他的笔触细微，娓娓曲折，微妙动人。即使在很小篇幅的作品里，为了表达诗歌的本意，从形象、意境以及歌词的节奏、韵脚的不同处理，使内容通过音乐手段而得到充分的表达和展示，例如在《小仙子之歌》、《迷惑》中，虽是小小的歌曲，可转折极为细腻、自然，惟妙惟肖地表现

心理情绪的丰富变化，反映在色彩上，犹如万花筒一样。

沃尔夫首先着眼于诗人思维的发展和诗歌形象转换中的对比，他的歌属于“透视”形式。钢琴部分采用了自己的“主导动机”来加强音乐的发展，以自由的调性转换给人以强烈印象。当他在作品中运用不谐和音或远关系转调时，就会感到作曲家何等细心地体会诗句的韵律内涵；而在加强气氛和突出心理转折之后，再回到作品原调去，这是沃尔夫的特殊手法：如《君可知》和《就是它》等都是美妙绝伦的作品。其钢琴伴奏的运用变换自如、出神入化，具有相对的独立性，按自己的规律发展，对后世影响很大。

作曲家对诗歌的选择极为严谨，他不是对诗人个人特点有兴趣，而是诗歌的内容在他心中起了共鸣，更为重要的是诗人独特的感觉和思维结构，他体察到了，于是，他从各个角度来展现诗人的面貌。

爱德华·繆利克（1804—1875），以其内心之声，他所表达的农村生活情景，对大自然的爱和赞美吸引了沃尔夫，对繆利克的保守、宗法思想和消极冥想、静观（如较著名的《莫扎特布拉格之行》），在沃尔夫音乐中取材很少。他巧妙地传述了繆利克作品的本质：故事陈述的直率性，从沉思转向快乐，对大自然的幻想与现实生活的错综交替。他把诗人的几乎四分之一的诗歌作品变成了音乐，计有 53 首歌，从而为这位极谦逊的大自然乡村生活的歌颂者竖起了绝好的艺术纪念碑。

约瑟夫·艾亨道尔夫（1788—1857）为欧洲浪漫派晚期文学代表。作曲家为其作品内容的生活活力，接近民间创作和形式的音乐化大为心醉。此前半个世纪舒曼（R·Schumann）为诗人的诗歌谱写了《歌曲一束》（作品 39 号，1840 年），该作品似乎感到诗人在朦胧月色中，而沃尔夫的作品使人感到诗人处在灿烂的阳光照耀下。在这 20 首歌曲中欢乐四溅，饱含丰美的汁水，幽默色彩和戏剧性场面交替出现，甚是精彩。

歌德（1749—1832）沃尔夫共运用他的 51 首诗作歌（以歌德的诗谱歌者舒曼写了 13 首，布拉姆斯 14 首，李斯特 9 首，吕威谱了 50 首），包括他各时期的诗篇，也包括各种体裁：有《威廉·迈斯特尔》中的多首，有幽默特异场面的《捕鼠人》，有东方情调的，有恋歌以及哲学抒情曲。一面是手法高超的表现力，一面在曲式上又是严谨的，二者有机地融合在一起，甚是传神。

本歌集是笔者二十多年前，在教学中翻译配词作教材用的，当时未及将沃尔夫精辟的《西班牙歌书》及《意大利歌书》一并选辑译出，实为憾事。此外，本集中疏漏谬误之处尚乞读者、歌者、各位同仁多多指正。

2003 年 4 月 17 日

目 录

选自《缪利克 (Mörike) 歌集》

1. 少年与蜜蜂 (Der Knabe und das Immllein)	1
2. 五更天 (Ein Stündlein wohl vor Tag)	7
3. 鼓手 (Der Tambour)	9
4. 就是它 (Er ist's)	13
5. 邂逅 (Begegnung)	17
6. 贪得无厌的爱 (Nimmersatte Liebe)	21
7. 颂风神的竖琴 (An eine Aeolsharfe)	24
8. 隐衷 (Verborgenheit)	31
9. 阿格尼丝 (Agnes)	34
10. 小仙子之歌 (Elfenlied)	38
11. 花匠 (Der Gärtner)	42
12. 培莱格林娜 (Peregrina)	46
13. 再见 (Lebe wohl)	50
14. 思乡 (Heimweh)	52
15. 细思量, 心灵 (Denk' es, o Seele)	55
16. 维拉之歌 (Gesang Weyla's)	58

选自《歌德 (Goethe) 歌集》

17. 谁置自身如此孤寂 (Harfenspieler I: Wer sich der Einsamkeit ergibt)	60
18. 我要悄悄去到门前 (Harfenspieler II: An die Türen will ich schleichen)	63
19. 谁从不忍着泪进餐 (Harfenspieler III: Wer nie sein Brot mit Tränen ass)	65
20. 别教我回答 (Mignon I: Heiss mich nicht reden)	67
21. 不, 惟独他能明白 (Mignon II: Nur wer die Sehnsucht kennt)	70
22. 请让我欢乐 (Mignon III: So lasst mich scheinen)	73
23. 君可知道 (Mignon: Kennst du das Land)	76
24. 捕鼠人 (Der Rattenfänger)	85
25. 迷惑 (Die Bekehrte)	93
26. 安纳克里昂之墓 (Anakreons Grab)	97

选自《海涅诗歌集》

27. 出于我的剧烈悲痛 (Aus meinen grossen Schmerzen)	99
28. 当吹响起蓝色的胡萨伦 (Es blasen die blauen Husaren)	102

选自《米凯朗皆罗诗三首》

29. 我常思量 (Wohl denk' ich oft)	104
-------------------------------------	-----

30. 万事有始必有终(Alles endet, was entsteht)	106
31. 心灵可感到? (Fühlt meine Seele)	109

选自《艾亨道尔夫 (Eichendorff) 歌集》

32. 友(Der Freund)	113
33. 歌手(Der Musikant)	117
34. 沉默的爱(Verschwiegene Liebe)	120
35. 小夜曲(Das Ständchen)	123
36. 士兵(Der Soldat)	128
37. 绝望的情人(Der verzweifelte Liebhaber)	132
38. 爱的幸福(Liebesglück)	134
39. 夜(Die Nacht)	137
40. 林中仙子(Waldmädchen)	139

1. 少年与蜜蜂

Der Knabe und das Immelein

The boy and the bee

缪利克词

Mässig, zart
leise

Im Wein - berg auf der Hö - - he ein Häus - lein steht so
High on a vine - clad moun - tain a lit - tle house the
在 葡 萄 园 的 高 处, 有 一 幢 凉 爽

win - de - bang; hat we - der Tür noch Fen - ster, die Wei - le wird ihm
wind doth fear; hath nei - ther door nor win - dow, the days are long and
小 房 屋, 没 窗 子 也 没 门 户, 如 此 已 许 多

lang. Und ist der Tag so schwü - le, sind all' - ver - stummt die
drear. And when the day is sul - - try, and e'en - the birds re -
时。 白 天 沉 闷 又 燥 热, 群 鸟 都 哑 然

Vö - ge - lein, summt an der Son - nen - blu - - me ein Imm - lein ganz — al -
 frain from song, buz - zes round flowers quite bu - - sy a bee the whole — day
 不 作 声, 惟 有 小 蜜 蜂 嗡 嗡, 绕 向 日 葵 歌

lein.
 long.
 唱, "Mein
 "My
 "在

dim.

Lieb hat ei - nen Gar - ten, da steht ein hüb - sches Im - men - haus:
 dear - est has a gar - den there - in one can a bee - hive see:
 我 爱 人 花 园 中, 也 有 个 漂 亮 蜜 蜂 窝:

p *pp*

kommst du da - her ge - flo - - gen? schickt sie dich nach mir aus?" — "O
 fly - est thou at her bid - - ding? Did she send thee to me?" — "Oh
 你 可 是 从 她 那 儿 飞 来? 给 我 传 来 消 息?" "啊

p *rit.*

ctwas bewegter *einfach*

nein, du fei - ner — Kna - be, es hiess mich nie - mand
 no, thou fine young strip - ling. no mes - sage have I
 不, 可 爱 的 少 年, 她 没 让 我 给

schr zart

Bo - ten — gehn; dies Kind weiss nichts von
 got — for — thee: of love this child knows
 你 捎 信; 原 来 情 姿 尚

schr zart

poco rit.

Lie - - - ben, hat dich noch kaum ge - sehn. — Was
 no - - - thing. she scarce hath no - ticed thee. — What
 未 开, 你 难 以 见 到 她。 怎

ppp *poco rit.*

munter

Ich bring' ihm Wachs - und Ho - nig; a - de! ich
 For her I've gather - ed ho - ney. fare - well! I
 蜂 蜜 喷 香 又 甜 蜜; 再 见! 我

8

p

hab' ein gan - zes Pfund; wie wird das Schätz - chen
 must be off in haste: for dear - est waite al -
 酿 了 整 一 磅; 姑 娘 将 喜 笑

8

rit. *p innig*

la - chen, ihm wäs - sert schon der Mund." "Ach,
 rea - dy, and longs my gift to taste." "Ah,
 颜 开, 叫 她 洗 涎 欲 滴。" "啊

8

mf *pp rit.*

6 *a tempo* *pp*

well - test du ihr sa - gen, ich wüss - te, was viel sü - sser ist: nichts -
 tell her that I greet her, and know a so much great - er bliss: there's
 你若肯对她 说, 我 知道, 何 物 最 甜 蜜: 在

a tempo

p *mf* *p* *pp*

p *f*

Leib - li - chers auf Er - den, als wenn man herzt und küsst! Nichts
 nought on earth that's sweet - er than when two lov - ers kiss! There's
 人 间 甜 蜜 莫 过 爱 人 钟 情 的 吻! 在

pp *pp*

hingebend *poco rit.* *a tempo*

Lieb - li - chers auf Er - den, als wenn man herzt — und — küsst!"
 nought on earth that's sweet - er than when two lov - ers — kiss!"
 人 间 甜 蜜 莫 过 爱 人 钟 情 的 吻!

f *p* *p* *f* *leidenschaftlich*

nachlassend

ff *p* *dolciss.* *dim.* *pp* *rit.*

2. 五更天

Ein Stündlein wohl vor Tag
Just ere the dawn of day

缪利克词

Mässig *leise*

Der -
As -
当

p

rit.

weil ich schla-fend lag, ein Stünd-lein wohl vor Tag, sang vor dem Fen-ster
I in slum-ber lay, just ere the dawn of day, be-fore my win-dow
我酣然入睡,黎明前五更天,窗前树上有
a tempo

pp

auf dem Baum ein Schwäl-blein mir, ich hört' es kaum, ein Stünd-lein wohl vor Tag:
on a tree a swal-low sang so plain-tive-ly, just ere the dawn of day:
只小鸟对我轻轻地唱起歌,黎明前五更天

mit gesteigertem Ausdruck

"Hör' an, was ich dir sag', dein Schätz-lein ich ver-
"Hear me while yet you may, your lov-er's false I
"你听我对你说,你爱人太无

p

p

klag': der - weil ich die - ses sin - gen tu', herzt er ein Lieb in gu - ter Ruh', ein
 say: And while I'm here to tell you this, he's got an - o - ther girl to kiss, just
 情, 正 当 我 和 你 谈 着 心, 他 却 在 别 人 怀 抱 里, 黎

pp

schmerzlich >

Stünd - lein wohl vor Tag." O weh! nicht wei - ter sag! O
 ere the dawn of day." Oh cease! no more I pray! Be
 明 前 五 更 天。" 啊 天! 别 往 下 说, 住

f *p* *f*

sf *p*

still! nichts hö - ren mag! Flieg' ab, flieg' ab von mei - nem Baum! Ach, Leib und Treu ist
 still! and fly a - way! A - way, a - way no more I'll Hear! Ah, love and faith like
 口, 我 受 不 了! 飞 去, 飞 去, 离 开 我 的 树! 爱 情 和 忠 诚

p *f* *p* *pp*

sf

wie ein Traum, ein Stünd - lein wohl vor Tag.
 dreams ap - pear just ere the dawn of day.
 全 是 梦, 黎 明 前 五 更 天。

dim *ppp*

3. 鼓 手

Der Tambour

The drummer

缪利克词

Im Marschtempo *p*

Wenn mei - ne
If moth - er
倘 若 妈

Mut - ter he - xen könn't', da müsst' sie mit dem Re - gi - ment, nach Frank - reich -
could a sorce-ress be, she'd sure - ly have to go with me, to France, to
妈 会 施 魔 法, 她 必 然 随 着 大 军 团 到 法 国

ü - ber - all mit hin, und wär' die Mar - ke - ten - de - rin.
France and ev' - ry - where and cook for me right roy - al fare.
各 地 转 - 转, 当 随 军 酒 店 老 板 娘。3

pp Im La - ger, wohl um Mit - ter - nacht, wenn nie - mand auf ist
At mid - night, when the camp's a - sleep and on - ly sen - tries
当 更 深 夜 静, 军 营 里 没 人 走 动 没

p zurückhaltend *f* gewichtig

als die Wacht, und al - les schnar chet, Ross und Mann, vor mei - ner Trom - mel säss' ich
 vi - gil keep, when all are snor - ing, horse and men, be - fore my drum would I sit
 人 放 哨, 连 人 带 马 全 打 呼 噜, 在 拿 起 我 军 鼓 之

f

zurückhaltend

a tempo

dann: then, 前. die The Trom - mel müsst' ei - ne Schüs - sel sein, ein
 then, 前. The drum a large dish would have to be with
 前. 首 先 需 要 一 个 大 饭 碗, 来

f *a tempo*

schwer 3 3 3 3

p leicht *f* pompös

war - mes Sau - er - kraut da - rein, die Schle - gel Mes - ser und
 nice warm sau - er - kraut for me, the drum - sticks would be for
 一 份 滚 热 酸 菜 汤, 有 刀 有 叉 割 块

p scherzando *sf* *ff*

keck

Ga - - - bel, ei - ne lan - ge - Wurst - mein Sa - - - bel, mein
 out - - - ling, and my sword a - saus - age tempt - - - ing, my
 腿 肉, 再 来 长 长 根 香 肠, 军